

Relación del suceso de la venida del tirano chino sobre este campo y de las demas cosas sucedidas acerca dello:²³

[Fol. 291 r.] Estando en esta çiudad con toda quietud y sosiego Auiendo uarado el nauio de sant felipe para aderesçarlo para la primera vera²⁴ enuialle a la nueva españa y despachar el capitan chacon en una galera estros [sic] nauios para apaciguar çiertas yslas çercanas de la ysla de cuba²⁵ por muertes que an echo algunos soldados y para que de alli fuese costeando la costa de mundanao asta llegar al rrio de mundanao de donde toma la ysla el nombre y poblar en el por auerse el principal offreçido y eescrito a dar la obediencia a su magt. y a dar tributo sin auerselo pedido por lo mucho que al seruicio de su magt. conbenia por tener tan çercanas las yslas de el maluco y del berney -----

Ansimesmo Auiendo una fiesta con ciertos soldados para que el capitan Joan de Salçedo fuese el rrio de cagayan por ser costa tam principal para puerto de los nauios que de la nueva españa viniesen y por estar tan comodo varçila [para la] contratacion de la china y siendo tal como an dicho fundar alli vna poblaçion abra de alli asta la costa de china hasta cinquenta o sa. leguas demas de esto tenia conçertado de ynviar tres navios con beynte soldados con despachos para el Rey de borney por entender el provecho que se nos seguiria de su contratacion y aviendo oportunidad fundar alli una poblacion por ser tan ynportante a el seruicio de su magt. por estar en parte tan comodo por el passo que ay por alli desde malaca para las yslas del maluco y tener las yslas de la xava tan çercanas y tan provechosas y tener la contrataçion de la pimienta para llevarla a lla²⁶ nueva españa que por tener entendido que el rey de borney queria ntra. amistad lo azia.²⁷

Assimismo avia fundado una villa llamada Sanctiago de libon que es en los [Fol. 292 v.] Camarines y minas de parçiali donde para poblallas enuie noventa soldados los quales hize benir a esta çiudad para lo que adelante se dira.

Estaua ya vna galera Real y dos navios haziendose en buen termino que nos hazian mucho prouecho porque son los navios a²⁸ que en estas partes son mas menester pues llevando todas estas cosas y otras muchas que dexo de dezir por euitar prolexidad para ponerlas en execuçion como conbenia²⁹ y dar fin en todas ellas suçedio que el dia del bienauenturado apostol san Andres a postrero de noviembre de el año se setenta y quatro a las ocho oras del dia estando este campo muy descuydado de semejante acaescimiento parecio venir la playa El³⁰ a mano gran golpe de gente oy³¹ no se pudo a la sazón entender ni sauer si era[n] enemigos /o amigos por estar muy al descuydo y tambien porque en la vaya [bahía] no pareçian navios ningunos asta que algunos soldados que a la sazón estauan en la

23 Anónimo: supuestamente escrito por el gobernador de Filipinas Guido de Lavezares en 1574. Biblioteca de San Lorenzo de El Escorial, Manuscrito L-I-5. La presente transcripción es mía. Me beneficio de la realizada en 1894 por el agustino B. [Benigno] Fernández (De ahora en adelante “Fernández”) y publicada en *La ciudad de Dios* San Lorenzo del Escorial 35 (1894) 424-443. Aquellas palabras en las que difiera su transcripción del manuscrito original serán resaltadas con una nota. En su mayor parte estas diferencias se reducen al uso en el documento de Fernández de “u” por “v”, lo mismo ocurre con la “cedilla”, que algunas veces es omitida o aparece arbitrariamente en la transcripción de Fernández. A veces los errores son más graves ya que en un caso concreto se omite parte del texto en la transcripción de Fernández. A pesar de todo, entre las dos transcripciones tenemos un documento fiel al manuscrito L-I-15 de la Biblioteca del Escorial (Copyright©Patrimonio Nacional) que igualmente y con permiso de Patrimonio Nacional (N.Ref.: G.F.04/187) está incluido en el presente trabajo.

24 Debe decir “primavera”.

25 Debe decir “Çubu” como aparece en otros documentos.

26 Me ciño estrictamente al manuscrito original excepto en la abreviatura “q” que cambio por “que”. Aquellas palabras en que la transcripción de Fernández se salgan del original serán señaladas con una nota. En Fernández : “alla”.

27 En el original no hay punto y aparte. Sí lo hay en Fernández.

28 Esta “a” parece una “A” mayúscula en el original. Es omitido en Fernández.

29 La técnica narrativa del “dejo de dezir” hace que el lector dispare su imaginación y ha sido usada repetidamente por muchos cronistas. En el original “n”, “m” en Fernández.

30 “En”, en Fernández.

31 “y no se pudo á” en Fernández.

playa vieron venir uyendo naturales de esta tierra diziendo que la gente que en la playa pareçia eran burneies que venian de guerra los quales con gran prestez y antes que los soldados tomasen las armas en las manos llegaron a esta çiudad y pusieron fuego a la casa del maestre de campo martin de goyta [Goiti] que era la primera de la playa el qual aunque fue auisado de lo que auia no lo creyo asta que se uio çercado de enemigos y el y quatro soldados que con el estauan se defendieron algun Rato hasta que vieron arder la casa se salieron y alli los mataron al maese de campo³² y a los tres soldados y a una muger y esclauos de su casa la muger del maese de Campo escapo mal herida fue tan repentino el aluoroto y rreuato que no acudio nadie al fuerte si no poniendo en cobro su rropa³³ y sus mugeres que fue confusion y rriesgo hara [harto] grande en esta sazón ya se avia tocado arma en el campo y algunos soldados acudieron con sus armas a la playa aunque pocos par[a] Resistir a los enemigos y començaron a escaramuzar con ellos aunque para los detener a es[te] tiempo yo no estava parado porque andava en el sitio del fuerte haziendo poner en orden el Artilleria [292 r.] Artilleria y rrecoger las munizioni y mando a los capitanes alonso velasquez y lorenzo chacon que con la gente que alli auia fuesen a rresistir al enemigo y ellos lo hizieron y saliendo a la playa con los pocos soldados que llevaron que serian poco mas que veinte y viendo que se benian acercando los enemigos al fuerte y que avian passado la mayor parte de la çiudad salieron a la playa mas soldados que se avian ydo a armar para pelear con ellos a do murieron siete u ocho de los nuestros porque tirando sus arcabuzes los enemigos los rresçivian en las picas que venian de ellos vien guarnesçidas y de arcabuzes tan buenos como los nuestros aunque los mas eran Piqueros los nuestros vengaron bien sus muertes porque quando vinieron a morir dexaron muertos mas de çinquenta de los enemigos sin otros muchos que fueron heridos los quales viendo que tan poca gente les açia tanto daño y lo prinçipal porque nuestro señor fue seruido de mostrar tan a la clara vn milagro y fauoreçernos teniendo la çiudad casi ganada que si llegaran al fuerte sin duda fuera suya la victoria les cego y se bolvieron sin azer mas daño de lo echo se embarcaron en vnos esquifles que tras ellos venian la costa en la mano fueronse hazia el puerto de cabite que esta tres leguas de esta çiudad a esta sazón se bio el armada de los enemigos el qual se junto en el mismo puerto³⁴

Este dicho dia de san andres los enemigos muertos que quedaron en la playa fueron conocidos de vn chino que el año pasado quedo en esta çiudad a vender sus mercaderias que se dize sinsay E de otros los quales dixeron que aquella armada era de vn cosario sangley³⁵ que andaua alçado del Rey de china en cuya tierra y costa avia hecho daño con una armada que traya muy pujante el qual era natural de una ciudad de china que esta en la costa de la mar que se llama teuechio³⁶ el qual se alço con otros compañeros que el mas principal dellos se lamava³⁷ [sic] gobun y el dia que se alçaron contra su Rey mataron en su propia çiudad cinquenta y dos mill animas ombres y mugeres y mochachos que fueron todo[s]³⁸ aquellos que no los quisieron seguir y que la causa de averse alçado el limahon³⁹ fue

32 La muerte del maestre de campo, Marín de Goyti no pudo ser más dramática ni gratuita. Primero no se creía que fuesen chinos los asaltantes, segundo su mujer al ver a los chinos les insulta y amenaza desde la ventana diciéndoles: “¡Andad, perros, que todos habéis de morir hoy”. Al exasperar al capitán Sioco hace quemar la casa con el maestre, su mujer, tres soldados y a una mujer de un soldado: Escribe San Agustín sobre este suceso: “Conociendo, anuque tarde, la verdad [Martín de Goyti], se levantó de la cama y así como estaba se puso una cota de malla sobre la camisa y tomó una espada y una rodela [...] Viendo el Maestre de Campo arder su casa, se arrojó por una ventana. Por su desdicha cayó entre los mismos enemigos que tenían cercada la casa, los cuales luego le hicieron pedazos a cuchilladas. Al parecer sólo se pudo escapar de todo esto un piloto vizcaíno, mal herido, llamado Astigarribia (San Agustín 408).

33 “ropa” en Fernández.

34 El Señor favoreció a los españoles con un “milagro”.

35 Sangley equivale a Chino, así podemos leer en la *Relación* de Loarca: [E]l reyno que nosotros llamamos China llaman los naturales de las islas Sangley y tzontzon quen su lenguaje llaman taybinco que quiere dezir reyno, y tambien es el nombre de la tierra tuvo antiguamente otros nombres que se llaman Sangui Santai de donde llama Marco polo Catay i onguzu que es el mejor reyno i demas gente que ay en el mundo, como por aqui se dize sacado de sus libros por interpretes abiles en las letras que ellos usan (Loarca, *Relación*, fol. 138 r.)

36 En la nota 1 de Fernández (p.429): “*Trucheo*, según el P. González de Mendoza, y *Tiu-Kiu*, según el P. Gaspar de San Agustín”.

37 “lamaba” en el original. “Llamaba” en Fernández.

38 “Todo” en el original. “Todos” en Fernández.

39 Escribe Loarca en su *Relación*: “Era este corsario que se llamava Limahon, como nosotros le llamamos, natural de la ciudad de Frischo en la provincia de Cuitam ques ado residen los portugueses y la llaman Camfon hijo de medianos padres i libres

por azerse Rey y tiraniçar la tierra que assi hizieron los antepasados del Rey de china que agora [292 v.] que agora Reyna⁴⁰ el qual se llama banies⁴¹ el numero de la gente que se alçaron con estos tiranos fueron cinquenta mill animas y entrellos treinta mill ombres de guerra y con esta gente se embarco⁴² y anduuo aziendo grandes daños y Robos sin lo poder el rrey estoruar asta que el año de setenta y quatro⁴³ tubo el rrey notiçia que andauan con quatro cientos navios por la costa de su rreyno y hiço una armada de mill y trecientos y cinquenta navios y enuio por general de esta armada para contra este tirano todos con vn igual poder a tres ombres principales de su rreyno chiuchiantian gouernador de oquean y Zeuichiaochian gouernador de quitançe y abuiz an chian⁴⁴ gouernador de Zelanche toparon con el armada del tirano y desbarataronla y oviero[n] en su poder la mayor parte de los nauios y en la batalla murio gobin de vna pieza de artilleria y prenderon [sic] otros tres capitanes y escaparon vyendo otros dos y de estos dos es el uno dellos limahon que es el que vino sobre esta çiudad⁴⁵

Esta mesma noche que los enemigos dieron sobre la ciudad despues de auerse rretirado y envarcado en sus nauios enuie al liçenciado Cauello en un barangay⁴⁶ para sauer que gente y nauios trayan y boluio diçiendo que eran gran cantidad de nauios de alto bordo que despues pareçieron ser sesenta y dos toda esta armada entro en el puerto de cauite y yo bisto lo suçedido y el riesgo en que estaua este campo por no auer fuerte en que nos defender de los enemigos y de su pujança luego mande que de gran suma de tablas que auia fecho juntar pocos dias auia para hazer una galera y dos vergantines que la ligaçon dellos se estava labrando se hiziese algun rreparo para Resistir la furia de aquellos barbaros lo qual luego se començo y se puso por obra no durmiendo en toda aquella noche sino travajando chicos y grandes hasta que con la tablazon se acabo vn fortezuelo o manera de rreparo y se apresto y puso a punto el artilleria y estando en esto en primero de diziembre miercoles a la tarde bien descuydados⁴⁷ de semejante caso y socorro en tal coyuntura llegaron dos soldados con nueba que el capitan juan de salçedo venia de los ylocos con cinquenta soldados a socorrer⁴⁸ este campo porque auia visto pasar el armada por aquella costa azia ca tuvieron nueba que la galeota nuestra que auia salido del Rio de uigan⁴⁹ [293 r.] uigan para yr a sinay⁵⁰ a proveerse de bastimentos para la jornada de cagayan la auian tomado los enemigos y quemadola y muerto a todos los españoles que yban dentro lo qual sauido por el dicho capitan y bisto el armada que era y la pujança que traya propuso de venir con el dicho socorro el qual aquel propio dia miercoles en la tarde lleugo a esta çiudad con siete buleyes⁵¹ [¿?] y cinquenta soldados que dieron gran contento en el campo y esperança y animo de no ser desbaratados del enemigo por la poca gente que en el auia y los mas enfermos y mal aperçiuidos que çierto estauamos a gran riesgo si nuestro Señor no socorriera en semejante tiempo y assi suçedio que el jueves siguiente dos de deziembre amanescio el armada a tiron de cañon de nuestro fuerte y a la mañana al romper del dia dispararon su artilleria como amaneciendo salva o por mejor dezir por ponernos temor que duro gran rrato y luego se embarcaron⁵² en sus esquilfes y saltaron en tierra frontero de la casa que quemaron

el qual siendo desde su mocedad belicoso i mal inclinado, se dio a saltear por los caminos, a do siempre ai salteadores como [Folio 113v.] por la mar corsarios, i dandose buena maña a aquel oficio, junto muchos a el semejantes i se hizo capitan de ellos i se vino a hazer poderoso i temido”.

40 “Reina”, con mayúscula en el original, con minúscula en Fernández.

41 En la nota 2 de Fernández (429): “Quizás el Bonog citado por el P. Mendoza.

42 En el original “enbarco”, “embarco” en Fernández.

43 En el original “quatro”, “cuatro” en Fernández.

44 En Fernández “alueizanchian”.

45 Los datos no coinciden. Lavezares habla de 1350 navíos y Loarca divide por diez esta cifra en su *Relación*: “Lo qual visto por los virreyes de aquella costa hicieron una armada de ciento i treinta navíos gruesos, i fueron en su busca; i sabiendo Limahon como su negocio se tomava tan de veras se aparto de China i se fue a una Isla que se llama Tusilzuam-stacoaticam, quarenta leguas de China, porque el armada de el rey guardava la costa i le avian tomado algunos navios que avia enbiado a robar” [fol. 113v.].

46 Barangay es palabra derivada de “balanghay”, un tipo de navío de origen malayo.

47 En Fernández “descuidados”.

48 En el original “Socorrer”, “ssocorrer” en Fernández.

49 En la nota 1 de Fernández (430): “El río Labra”.

50 En la nota 2 de Fernández (430): “Sinait en Ilocos sur”.

51 “Berleyes” en Fernández.

52 “Embarcaron” en Fernández.

de el maese de campo envie antes que desembarcasen al capitan juan de salcedo⁵³ para que con los soldados que le pareciese hiziese alguna Resistencia el qual fue y enfrente del monesterio de[] Señor⁵⁴ s. agustin descubrio los enemigos que venian en gran numero marchando por la playa azia el fuerte y como los principales y naturales de esta ysla estauan juntos en sus navios en gran numero y no se tenia buen conçepto de esta⁵⁵ por ser gente amiga de novedades y a lo que se entendio esperauan a los sanglires para hazerse con ellos temiendo al capitan que si dauan en el fuerte se arresgaria mucho por la poca defensa que en el avia se bolvio a el para alli aguardar lo que los chinos arian procurando que los soldados estuuiesen bien a punto pues tan presto avian menester las manos y no como⁵⁶ [con] ombres como estos naturales sino con gente balentissima y bien armada porque los demas de los arcabuçes que traen que son muy çiertos de el traen piezas y alfanges y unos esquaipiles⁵⁷ estofados⁵⁸ en seda en capuchos⁵⁹ e capacetes a manera de caperuçones de quatro quartos estofados ansimesmo que cada uno pesaua⁶⁰ media arroba algunas picas trayan con un hierro de media braza de punta de diamante como gorguzes y otras con un hierro de alfange que cortaua por vna banda y otras de mill maneras y demas de el alfange trayan dagas [293 v.] Dagas pequeñas en el cinto como nosotros en este tiempo no nos dexavamos de fortalecer y rreparar por todas partes con tablas caxas y colchones y con algunas pipas llenas arena por⁶¹ rreparo de su arcabuçeria que tan buena la trayan y tan bien por la piqueria que eran diestros de ella los chinos binieron marchando hasta entrar en la çiudad y luego pusieron fuego a las casas y quemaron vna galera que poco avia⁶² que se avia hechado al agua y al navio la conçepcion muy a su saluo como hombres que no tenian quien se lo defendiese fuera de nuestro Reparó y fuerte que aunque no lo avia lo avemos de llamar asi por no tener otro quemaron el monesterio de san agustin y assi quemado descubrieron⁶³ por la çiudad hasta el fuerte con gran corage envistieron dispararon su arcabuçeria y bonuas de fuego sin ninguno dellos ablar palabra sino con mucho silencio peleauan balientemente sin se quejar aunque les herian ni hablar ni gritar en todo el tiempo que duro la refriega aunque fuesen tan heridos que luego muriesen diçen que antes que saliesen de los navios beuieron mucho y se embriagaron para poder⁶⁴ pelear con mas corage aunque yo tengo entendido que vsan estos chinos lo que en la yndia acostumbran los naturales della y es que para semejantes peleas tesoon [sic] son con mugeres comen çierta droga que en la yndia llaman ansion⁶⁵ y en la nuestra españa la ay en las boticas y la nombran...[borrado en el original] la qual⁶⁶ sirve para lo que esta dicho y la comen en ayunas y estan veinte y quatro oras sin sentido como embriagados y esto es muy ordinario en arauia y persia y la india y en todas las yslas asta el maluco fueron rresistidos de su furia matando

53 Escribe el soldado Miguel de Loarca sobre el capitán Juan de Salcedo: “Fue el señor servido que el enemigo se estuvo dos dias sin hazer acometimiento ninguno, en el qual tiempo llego el capitan Juan de Salzedo que fue nuestro remedio, porque los españoles estaban atemorizados con el daño recibido y eran pocos, i viendo el socorro tan bueno cobraron todos animo. Luego que llego aquella noche el capitan Juan de Salzedo, antes de amanecer vino Limahon con su armada a ponerse frontero del fuerte, y echando en los bateles como seiscientos soldados despues de aver quemado la ciudad que estuvo desmanparada, nos acometieron como hombres desesperados, tanto que algunos saltando por encima de las picas entraron en el fuerte aunque no tornaron a salir; pero hallaron tanta resistencia en los que estaban dentro que con muerte de dosientos chinos se bolvieron a retirar quedando muertos dos españoles que fueron el alferéz Sancho Ortiz, y el capitan Francisco de Leon i ninguno otro herido (fol. 114 v.).

54 “del señor” en Fernández.

55 En Fernández “esto”.

56 En la nota 1 de Fernández (431): “Debe ser *con*.”

57 En la nota 2 de Fernández (431): “De la palabra mejicana *ichcahuipiles*. Otros escriben *esquarpiles*”.

58 Estofar: Bordar una tela acolchada para que queden en relieve las figuras cosidas.

59 En Fernández “capullos”.

60 En Fernández “pasaua”.

61 En Fernández “par(a)”.

62 En Fernández “azia”.

63 En la nota 1 de Fernández (432): “¿Discurrieron?”

64 El autor pone en boca de una tercera persona una suposición: “diçen...” De cualquier manera llama la atención esta técnica de lucha y sería interesante saber hasta que punto estaban “drogados”.

65 En la nota 3 de Fernández (432): “No existe en el *Diccionario* esta palabra, pero sí anfion (de la palabra árabe *afion*), opio.

66 En Fernández “cual”.

en ellos y hiriendo haziendoles grande daño assi con la artilleria como con la arcabuzeria aunque por la falta de munición por no averla traydo los navios no se dispararon como era menester paresçieron entre estos chinos quatro capitanes que los esforçavan y los llamauan a la batalla si algunos se apartavan y no cometian como los demas y no estava parado porque acudia do via que avia mas neçesidad esforçando a los soldados a los quales si alguno avia que faltava animo bisto en presençia porque no se le conoçiese los enemigos no estavan descuydados porque peleavan con gran [294 r.] Con gran corage y algunos dellos acometian por la banda de la mar que pasaron por las bocas de las piezas quando acauauan de disparar que con el humo no se uieron para çercar el fuerte que era mi casa⁶⁷ y el capitán sancho ortiz se salio a rresistirles con vna alabarda en las manos y alli defendioles el paso ualerosamente con muy gran animo rresistio a los enemigos la entrada peleando balientemente y con buen animo para que los enemigos no entrasen le dieron un arcabuço los nuestros que le pasaron de una banda a las espaldas y alli cayo muerto que dio mucha lastima a este campo y entonçes los enemigos tuuieron lugar de entrar tres o quatro en el fuerte los quales por los nuestros fueron luego muertos y otros que yban entrando los mataron y echaron fuera⁶⁸ y visto que por la banda de la mar no pudieron entrar dieron la buelta por la banda del rrio para entrar do fueron rresistidos por los nuestros españoles y muertos muchos dellos y con la arcabuzeria que les fue picando en la[s] espaldas se fueron rretirando azia la mar a otro esquadron que quedo frontero de la nao que estava uarada que este dia nos valio mucho porque seruia de fuerte por aquella vanda de tierra junto al rrio se rreparauan lo[s] sangleyes en una casa grande de ff.⁶⁹ para labrar la madera de los navios de don[de] salian a tirar sus arcabuços y se tornaua[n] a rrecoger de donde escaramuçaban vn rato y pensavan amenaçaban un rrato y pensavan entrar por aquella parte do les hizo mucho daño el arcabuzeria y artilleria y visto este escuadron que los que venian por la banda de la mar yuan huyendo hizieron estos otro tanto y desmanpararon la casa y se fueron entre los que alli mataron murieron tres capitanes de quatro que este cosario traya y el uno de ellos de un arcabuço que le paso que le paso [sic] unas coraçiñas de laonas de hierro muy fuertes y traya por señal una media luna de plata a manera de gola halloseles a muchos de estos manillas de plata maçças duro el asalto desde las diez del dia hasta las dos de la tarde quatro oras largas y como a esta desmayaron y bolvieron laçs espaldas el chino capitán cosario que no avia saltado en tierra como bio que su gente yba desbeñada⁷⁰ echo en las uarcas todos los mas que en los navios quedaron quera gente yntil y hizo acometimiento de querer saltar en tierra por la banda de tondon⁷¹ que es azia el norte no aziendo muestra de yr [294 v.] De yr a recoger⁷² los suyos que yban por la playa açia el sur desbaratados y al capitán Juan de Salcedo con algunos soldados siguieron el alcançe y como vieron que las barcas yban azia el fuerte se boluieron a socorrerle y tuvieron lugar los que yban uyendo⁷³ de alexarse y las barcas entonçes dexaron yr a tierra y dieron la buelta a rrecoger los suyos que quedaron muertos en la playa casi doçientos chinos sin algunos heridos que lleuaron y otros muertos que por ser gente prinçipal los llevaron a los navios de los nuestros murieron çinco este dia los moros naturales de esta vaya [bahía] estaban a la mira para ver en que paraua el asalto con gran cantidad con banças⁷⁴ que son sus nauios y asi antes que se acabase la escaramuça pusieron a los chinos vna bandera de paz y empeçaron [a] arribar algunos yndios de los españoles y los de tondo que es junto desta çiudad y su prinçipal lacandola hizo Junta con otros prinçipales para ser nuestros amigos⁷⁵ y quitarse de la obediencia

67 Si el fuerte era su casa, confirmaría que el autor de la presente relación fuese como se presupone alguien con la suficiente autoridad, como el gobernador Guido de Lavezares.

68 Escribe San Agustín sobre este suceso: “También llegó el gobernador, y peleando y animando a los nuestros, les hicieron cara con tal pujanza y brío que no sólo les resistieron, sino que mataron a todos sin dejar alguno, deteniendo con las picas el ímpetu de los otros que iban a entrar en el fuerte. Desde ese punto comenzaron los enemigos a desmayar tanto que se fueron poco a poco retirando” (412).

69 En la nota la 1 de Fernández (433), “En lugar de fecha”.

70 En Fernández “debeñada”.

71 En la nota 1 de Fernández (434): “Tondo”.

72 En Fernández “rrecoger”.

73 En Fernández: “vyendo”.

74 En Fernández: “banças”.

75 En la nota 2 de Fernández (434): “Debe ser equivocación del copista, pues el sentido pide que sean *enemigos*”.

y servicio de su mag. siendo los demas dello[s] cristianos los quales fueron al monesterio de[ll] señor Sant agustin y pidieron dos Religiosos que alli en todo⁷⁶ estaban y hizieronles mil vituperios asta⁷⁷ quererlos bautizar a los rreligiosos con agua hirviendo porque los avian bautizado quisieronlos matar mas como bieron que los chinos se auian Recogido y otro dia se avian ffecho a la vela afloxaron y no los hizieron mal Aunque otros españoles les desvaligaron viniendo de fuera y hizieron otros rrobos hasta uenir mientras se peleaua con los chinos y rroban las casas que del fuego avian quedado con todo esto por la neçesidad que dellos se tenia y siempre tiene envie a llamarlos de paz y que soltasen los rreligiosos y que queriendo dar la obediencia a su magt. y ser nuestros amigos yo les perdonaria todo lo que avian ffecho en su real nombre asi alcançandola como a rraja⁷⁸ y a todos los demas prinçipales los quales al prinçipio estuvieron algo rrebeldes y a lo que entendi fue porque tenia yo⁷⁹ presos a dos prinçipales desta uaya el vno que se dezia lumanatlan porque auia tomado çierta cantidad de oro a otro principal para [295 r.] para que se lo boluiese y el otro se dezia rraxa el uago porque al ynstante que los sangleyes binieron se allo conmigo y entendiendo que eran burneyes los mande llevar a la carcel a los quales mataron estando presos en la carcel diçiendo aquellos savian la benida de los borneyes y por esto y por algunos robos que en ellos se allaron culpados los detuvieron y por segunda y tercera bez los envie a rrequerir que viniesen a dar la obediencia a su magt. Los quales estuvieron algo rrebeldes aunque enuiaron a los rreligiosos y despues ellos vinieron a dar la obediencia a su magt. Y yo⁸⁰ en su rreal nombre los Resciui bien y rregal a lacandola y a rraja soliman por la neçesidad que dellos avia aunque me persuadieron los capitanes que lleuase a todos los prinçipales y a los demas naturales a fuego y a sangre y yo no lo quise hazer por la falta que nos harian asi para ayudarnos en el fuerte que pensaua entonçes hazer y para traer comida y otras cosas muy neçesarias diles a los prinçipales cadenas de oro y rropas de seda y otras cosas para mas los animar y aliar con nosotros y por falta de munición polvora y plomo que no era poca por lo poco que siempre de la nueva españa se enuia hize rrecoger salitre y açufre y estando a estos naturales pagandoles su balor por ello y para que las amistades fuesen mas fixas les hize hazer⁸¹ juramento a todos los prinçipales a su uso de obedecerme en nombre de su magt. Y de no ausentarse y estar en todo lo que les mandase muy umilldes y ellos lo hizieron y yo y todos los capitanes juramos de les aguardar amistad y no castigarles por lo passado y açerles justicia en lo venidero

Y visto que la armada de los enemigos se auia salido del puerto de cabio⁸² y que no paresçian enbie⁸³ vn birrey a que la descubriese y que llegasse a la punta desta uaya por ver si parescia para embiar a hazer algun effecto y bueltos dixeron que toda la armada estaba surta en el puerto de malauiles⁸⁴ que es a la punta de esta baya de la banda de el norte diez leguas desta ciudad luego mande al alguaçil mayor graviel de rriuera que con beinte y cinco soldados les fuese a haçer alguna enboscada y el daño que pudiese el qual fue y quando luego eran ya salidas del puerto y no [295 r.] y no paresçian en toda la costa

Reçelandome que esta armada no huuiere hido la buelta la buelta [*sic*] de las yslas de los pintados⁸⁵ despache vn barangay dando auiso a los bezinos de zubu y a los demas que estauan en las islas de panaldes⁸⁶ lo que auia suçedido y que estuviesen sobre aviso por que no rresçiuiesen daño de los

76 En la nota 1 de Fernández (435): “*Todo* dice el original; pero es evidente que falta un rasgo sobre la primera *o*, y que por lo tanto debe leerse *tondo*. Los dos religiosos aludidos fueron los Padres Fray Jerónimo Marín y Fray Juan de Orta, agustinos.

77 En Fernández: “hasta”.

78 En la nota 2 de Fernández (435): “Otros escriben *Radia* y *Ladia*. Raja Solimán, Raja el Viejo o Raja Matanda y Lacandola, son tres principales reyezuelos de que hablan los primitivos historiadores de Filipinas.

79 Este “yo” hace probablemente referencia al gobernador Lavezares.

80 Este “yo” que recibe en nombre de su majestad igualmente hace referencia al gobernador Lavezares.

81 En Fernández: “hacer”.

82 En la nota 1 de Fernández (436): “Cauit o Cavite”.

83 En Fernández: “embie”.

84 En la nota 2 de Fernández (436): “Mariveles”.

85 En la nota 3 de Fernández (436): “Bisayas”.

86 En la nota 4 de Fernández (436): “Isla de Panay”.

enemigos y el mesmo aviso enbie al capitan p. de chaues que estaba plouado⁸⁷ en las prouinçias de camarines y Rio de uiar⁸⁸ y los envie a mandar a todos que estuuiesen prestos para uenir a esta çiuudad con los barangeyes y nauios que mas pudiesen y con mucha gente de los yndios pintados para si fuese a donde el enemigo estuuiese al echar de la tierra y que se despachasen breuemente

Y entendiendo la neçesidad en que auian quedado los mas del Campo por auer los enemigos quemado sus casas y Açiendas prouey que de la caxa de su magt.⁸⁹ les fuese dado socorro y como a la sazón en ella no auia dineros los mande buscar prestados y se allaron como tres mill ps. lo quales [*sic*] rreparti entre algunos que socorrieron su nesçesidad presente e hiçe comprar y traer cantidad de Arroz y bastimentos de la prouinçia de pampangua con que se rremedio alguna parte de la neçesidad en que los enemigos auian dexado este campo

E para que huuiese en el Campo la horde[n] de [*sic*] combiene por muerte del maese de campo martin de goyti elegi en el dicho cargo al capitan Juan de Salçedo por ser nieto del adelantado miguel lopez de legazpi y por el balor de su persona y ser tan buen soldado y auer seruido a su magt. tan fielmente en estas partes y ansi mismo nombre dos capitanes que fueron el aguazil mayor grauiel de rriuera y el alferez gaspar rramirez y por sargento mayor a antonio hurtado y por alguaçil mayor destas hislas en lugar de grauiel rriuera a hernan rramirez plata y desta çiuudad a gaspar osorio de moya ff. Esto trate que con toda priesa se hiziese el fuerte y fuerça en esta çiuudad por ser cosa tan ymportante y que yo tanto lo auia deseado siempre desde el prinçipio que en el cargo del gouierno entre⁹⁰ que lo primero que propuse fue que se hiziese⁹¹ [fol. 296 r.] yçiese vn fuerte para la seguridad deste campo e armada pues que estauamos entre nuestros enemigos y nunca se puso por obra porque martin de goyti maese de campo deçia que los enemigos que en campaña Rasa se abian desperar y que no auia neçesidad de fuerte y ansi se dexo por entonçes de Açer y para que mi yntençion hubiese effecto y el fuerte se hiçiese qual conuenia mande al maese de campo Juan de salçedo que fuese a la prouinçia de pampangua a hazer comprar y traer madera postoles gruesos y para ello le mande dar treçientos y çinquenta taes⁹² de oro que los busque prestados porque en la caxa no auia dineros el qual fue y compro gran cantidad de postolos y dexo a los encomenderos que los mandasen traer y buelto⁹³ a esta çiuudad ansi de panpagua⁹⁴ como de la laguna bitis y lobao baliyan⁹⁵ y de todas las demas encomiendas y prouinçias aqui comarcanas y no obstante que auia despachado A cubu que se aperçiuiessen enuie otro mensajero el capitan luis de la haya y a la ysla de pançis⁹⁶ para que todos los soldados que pudiesen biniesen con sus armas e virreyes bien aperçiuidos y en rreconosçimiento de las merçedes que nuestro señor hizo a esta çiuudad en libramos de los barbaros enemigos estando como estauamos tan descuydados de su benida se hizo vna proçesion solemne segundo dia de henero y en ella se dio graçias a nuestro señor *por el benefiçio Reçiuido de su mano predico aquel dia el padre fray geronimo marin y nos declaro en la grande obligaçion que eramos a nuestro señor*⁹⁷ y al apostol sanct andres en auernos librado de semejante peligro por su ynterçesion⁹⁸ el dia propio en la tarde se hizo rreseña de toda la gente que al presente en el campo auia para ver si estauan bien armada y se hallo numero de [en blanco en el original]---⁹⁹

87 En la nota 5 de Fernández (436): "Poblando".

88 En la nota 1 de Fernández (437): "Creemos que sea el río Vicol o Naga".

89 Otra potencial alusión a su cargo como gobernador.

90 Cargo de gobernador.

91 En Fernández: "yçiese".

92 En la nota 1 de Fernández (438): "Taeles".

93 En Fernández: "uueltos".

94 En la nota 2 Fernández (438): "Pampangua".

95 En la nota 3 de Fernández (438): "Deben de equivaler estos nombres á Betis (río, no laguna), Lubao y Baliuag respectivamente.

96 En la nota 4 de Fernández (438): "Panay".

97 El texto en letra cursiva ha sido omitido en la transcripción de Fernández.

98 En Fernández: "interçesion".

99 En la nota 5 de Fernández (438): "En blanco. Según el P. San Agustín, se halló en el primer registro que había unos 200 hombres; después se agregaron otros muchos.

A esta sazón despache tres nauios a ylocos con algunos soldados Par[a] saber y ver si por aquella costa estaua la armada de los cosarios los quales¹⁰⁰ llegaron hasta bolinao que es en esta costa quarenta leguas desta çiuad y allí tuuieron auiso de como el armada enemiga estaua en el Rio de pangasinan¹⁰¹ que es ocho leguas de bolinao muy de asiento y que haçian un fuerte el caudillo que yo [296v] que yo ynvié procuro bello por vista de ojos y con otro compañero a gran riesgo fue y descubrió los nauios que estauan dentro del rrio y buelto a los barangueyes la guía que llevaron se quedo con los enemigos y les dio auiso como tres uarangayes de españoles andauan por allí çerca y estando los nuestros descuydados se hallaron descuydados y çercados por la banda de la mar de nauios gruesos y por la tierra gran numero de esquilfes fueles forçado acometer a salir por un baxo que los enemigos auian dexado solo entendiendo no pudieran salir por allí y como la mar entraua llena y los vyrreyes¹⁰² [;?] pasaban poca agua quiso nuestro señor que açertaron por lo mas fundable y salieron y con la obscuridad de la noche salieron sin peligro y bolvieron a esta çiuad do me dieron cuenta y Raçon de lo que pasaua y abian bisto lo qual por mi sauido despache camarines¹⁰³ y apañe¹⁰⁴ que con toda vruedad viniesen y porque no se descuydasen torne a ymbiar otro mensajero para lo mas Presto que ser pudiese fuesen en esta çiuad con todo el rrecaudo¹⁰⁵ de nauios y gente que les tenia escrito¹⁰⁶ y ansimesmo les ynvié de aqui tres nauios al capitan p. de chaues para que viniese el y su gente por la neçesidad que ay dellos en camarines luego mande rrecoger cantidad de bastimentos y di gran priesa al fuerte por estar aperçibido y despache vn nauio con soldados que estuuiesen con çentinelas en la punta de marauiles¹⁰⁷ do por fuerça auia de pasar el enemigo para venir a esta çiuad y otra çentinelas hize poner dos leguas de aqui y hize doblar las guardias y mande a los ofiçiales de las compañías sargentos y alferez que rondasen por la noche por sus quartos y yo mismo me leuantaua algunas noches a verlo y rrequerirlo¹⁰⁸ y visto que todo estaua en orden deseaua que los de bicor¹⁰⁹ y camarines y los demas de çubu y pañal¹¹⁰ llegasen para echar de allí al enemigo

E para tener çertinidad de el sangley enemigo enuie¹¹¹ por tierra a pagasinan al liçenciado cabello que tenia allí su encomienda con doçe soldados para que animase aquellos naturales y les diera a entender el deseo que tenia de ynuiarles españoles que echasen de sus casas al enemigo [297 r.] enemigo fue hasta el nasçimiento del rrio de pagasinan do çiertos naturales que ali [*sic*] allo le dixeron aquellos estaban bien con la amistad de[] sangley porque no les pedian tributo y que la comida se la pagauan muy bien con dineros y rresgates¹¹² y aunque el liçenciado les dio a entender a lo que yba y les dixo como aquellos eran cosarios y que les auian de rrobar no le dieron credito y assi se boluieron a esta çiuad

Visto el poco effecto que auia hecho la yda del liçenciado cauello en pangasinan enuie al capitan juan maldonado por el mismo camino con veinte y çinco soldados y llegado a do el liçenciado le faltaron las guias y se boluieron¹¹³ sin hazer otro effecto

100 En Fernández: "cuales".

101 En la nota 6 de Fernández (438): "Así se llamó antiguamente el río Agno".

102 En Fernández: "uerreyes". En nota 1 de Fernández (439): "*Berleyes, Birreyes y Berreyes* parece ser en todo el relato nombre de una embarcación. ¿Será *Birremes*?"

103 En Fernández: "a camarines".

104 En la nota 2 de Fernández (439): "*Sic*; tal vez se haya querido escribir *á Panay*".

105 En Fernández: "recaudo".

106 En Fernández: "escritos".

107 En la nota 3 de Fernández (439): "Mariveles".

108 En Fernández: "requerirlo".

109 En la nota 4 de Fernández (439): "Vicol".

110 En la nota 5 de Fernández (439): "Panay".

111 Habla el gobernador en primera persona.

112 En Fernández: "resgates".

113 En Fernández: "voluieron".

Los naturales de bindoro¹¹⁴entendiendo que los sangleyes nos auian muerto a todos porque tuuieron notiçia de la poderosa armada que auian traydo prendieron a dos flaires¹¹⁵que alli auia en un monesterio que se auia hecho y les rrobaron y tomaron quanto tenian y los tuuieron para matar y no lo hiçieron por no sauer si era çierta la nueba de nuestra perdida sauida que era ynçierta y que auiamos quedado con la vitoria soltaron los flayres [*sic*] de la prision aunque los tenian alla en el monte enuie alla tres soldados y un uirey los quales entrando en el punto de noche prendieron a unos prinçipales y soltaron vno para que traxese los frayles de donde estauan y dioles auiso como auian llegado al puerto tres españoles y que fuesen alla porque tenian presos vnos prinçipales hasta que llegasen que se diesen priesa y no se acordasen del mal paso los padres vinieron y se embarcaron en el barangay en que auian ydo y binieron a esta çiuðad y contaronme su trauajo los naturales quedaron confusos y aluorotados por lo que auian hecho enuie¹¹⁶ alla al capitan grauiel de rriuera para que los asegurase y castigase a los culpados beninamente y el lo hizo ansi y mando boluer a los naturales todo lo que auian tomado a los religiosos

En la uilla fernandina¹¹⁷ de la prouinçia de ylocos quando de alla salio el maese de campo Juan de salçedo A socorrer esta çiuðad auian quedado algunos [297 v.] Algunos españoles pocos y enfermos por no desamparar aquella poblaçion acorde de les dar auiso de lo que aca abia suçedido y para ello despache al tesorero de aquella prouinçia con çinco soldados en baragay

El capitan p. de chaues que estaua poblando en los camarines en cumplimiento de lo que se le mando vino a esta çiuðad con toda la gente que alla estaua a veinte y seis de hebrero ansimismo llegaron este dia dos nauios de çubu y panal¹¹⁸ y dieron auiso que serian los demas en esta çiuðad dentro de veinte dias

A los veinte y tres de março del año de setenta y çinco enbie a pagasinan a donde estaua el enemigo al maese de campo Juan de salçedo para que destruyese y desbaratase con çinquenta y ocho nauios equipados de naturales de la tierra y treçientos españoles en ellos y mill y quinientos yndios¹¹⁹ sin los seruiçios de los españoles y quatro pieças gruesas de artilleria y diez quintales de poluora fueron con el maese de campo el padre prouinçial fray martin de Rada y su compañero fray pedro olgado y los capitanes lorenço chacon y p. de chabes graviel de rriuera gaspar rramirez y el sargento mayor antonio hurtado el alferez mayor amator de arriaran y el secretario fernando rriquel y bien probeydos de bastimentos conforme a la calidad de los nauios que por ser pequeños y muy sotiles no se puede meter comida en ellos mas de para un mes ocho leguas desta çiuðad hizo el maese de campo poner en horden su armada y mando a todos fuesen con mucho rrecato enbio delante nauios que descubriesen con esta buena orden lleo a los siete dias de su nauegaçion a las ysletas de bolinas¹²⁰ que estan ocho o diez leguas de el rrio de pagasinan donde el enemigo Tenia su aloxami. ali [*sic*] se ynfor[mo] el maese de campo de los naturales de lo que hazia el enemigo y de la fuerça que tenia y ellos le dixeron como tenia hecho vn pu. grande çercado todo de palmas donde biuian todos los chinos y dentro de este puerto estaua otro fuerte de madera que era donde biuia el tirano el qual se hazia yntitular rrey de luçon y que hazia y auia hecho muchas crueldades y muerto a muchos prinçipales de la tierra y destruydo todas las [fol. 298 r.] Todas las palmas que auia en el rrio¹²¹ para çercar su pu. por las quales causas

114 En la nota 1 de Fernández (440): "Mindoro".

115 En la nota 2 de Fernández (440): "Eran estos los P.P. Fr. Francisco Ortega y Fr. Diego Mojica, Agustinos".

116 Una vez más este "envié" en primera persona correspondería al del gobernador.

117 En la nota 1 de Fernández (441), y con mucho sarcasmo por el error cronológico escribe: "Así se llama Vigán en las historias y documentos antiguos, por lo cual es bien extraño que los sabios y eruditísimos autores del *Diccionario Geográfico-estadístico-histórico de las Islas Filipinas* digan que recibió aquel nombre en consideración a haberla declarado ciudad Fernando VI.

118 En la nota 2 de Fernández (441): "Panay".

119 En la *Relación* de Loarca hay alguna disparidad en los números: "con diligencia Juan de Salzedo que ya era Maese de Campo se partió con docientos i cinquenta españoles y dos mil y quinientos indios amigos en busca del corsario, todos en navios pequeños de las islas que grandes no avia ningunos. Sino eran dos fragatas pequeñas porque una galera que estava varada i un navio en Manila los quemaron los moros de la tierra quando vieron al corsario sobre la ciudad i se açaron todos contra los españoles (fol. 115 r.).

120 En la nota 1 de Fernández (442): "Bolinao (isla de)".

121 En Fernández: "rio".

todos los naturales estauan mal con los chinos y se holgarian de qualquier mal que les viniese pregunto el maese de campo la gente que tendria el enemigo dixeron los naturales que auria mas de dos mill arcabuçeros e piqueros el maese de campo les dio a entender como yba alli a ayudarles y hechar los enemigos de la tierra para que çesase el daño y bexaçion que les hazian en los yndios lo agradecerian mucho y dixeron quellos ayudarian en todo lo que pudiesen y asi se partio destas¹²² ysletas el maese de campo lunes de semana santa y fue a hazer¹²³ noche vna legua de la boca del rrio de pangasinan donde metio toda el armada en unas ysletas que alli estan otro dia martes se aligaron los nauios de la carga que tenian y la escondieron en una de las ysletas y en esto se entendio todo este dia y a las quatro de la modorra¹²⁴ partio el maese de campo con su armada en demanda del rrio pagansinan donde entro el miercoles santo al alua del dia sin que los enemigos lo sintiesen desembarco luego el artilleria con gran presteça enuio el maese de campo espias para ber si le auian sentido y en esto se entendio asta que fue el dia claro que boluieron las espias y dixeron que los enemigos no auian sentido cosa alguna que antes andauan descuidados en la rribera luego el maese de campo les torno a mandar que estuuiesen en çentinela para que diesen auiso de lo que suçediese y para que pudiendo coger algun pescador de los enemigos se lo traxesen para tomar lengua de el luego se entendio en atrauesar en lo mas baxo del rrio birococ¹²⁵ que para el effecto se lleuaban `por que el enemigo no pudiese salir con su armada no se hizo ningun effecto porque los nauios eran pocos y el rrio ancho y ondable

Seria medio dia quando el maese de campo hordeno vna muy buena astuçia y ffue que teniendo notiçia que el enemigo tenia sus nauios en el rrio y que no podia acudir a la guarda dellos mala guarda de[[] fuerte mando al capitán grauiel de Riuera¹²⁶ que con treinta ombres y algunos yndios amigos fuese a la ligera a tocar vna arma al fuerte para que entendiendo el enemigo que por alli le querian acometer se descuydase de los nauios y por otro cauo fueron por el rrio en nueue nauios de los nuestros los capitanes [298v.] Capitanes Lorenço¹²⁷ chacon y p. de chaues con sesenta soldados para que quando el capitán rriuera tocasse arma al fuerte de los enemigos los capitanes que iban por el rrio diesen en los nauios y se aprouechasen de lo que pudiesen suçedio que auriendose despachado los dichos capitanes y gente por el rrio dieron con treynta nauios de los enemigos que yban el rrio abaxo ora sea que fuesen a buscar de comer o a otro effecto los quales como bieron nuestros nauios boluieron huyendo para su fuerte y llegaron a su puerto desampararon los nauios y huyeron a tierra los nuestros ganaron estos nauios y otros que auia en el Rio que por todos eran çinquenta y ocho y auriendose apoderado en ellos con poca perdida no aprouechar los bastimentos armas y munijiones que en ellos auia a esta ora el capitán rriuera que auia ydo por tierra toco el arma a los enemigos de tal manera que vino¹²⁸ con ellos a la ms. y oyendolo los españoles que estauan en el rrio quemando los nauios acudieron a socorrer al capitán Rivera que tenia poca gente y assi se començo¹²⁹

122 En Fernández: "de estas".

123 En Fernández: "hacer".

124 En la nota 2 de Fernández (442): "Cuatro horas antes de que amaneciese; dice el P. San Agustín.

125 En nota 1 de Fernández (443): "Barotos, tal vez".

126 En Fernández: "Riuera".

127 En Fernández en minúscula: "lorenço".

128 En Fernández con mayúscula: "Vino".

129 Aquí termina la relación inacabada de Don Guido de Lavezares. Loarca continúa su *Relación* mencionando la quema de los navíos del pirata y de su subsecuente fortificación: "Sucedio tan bien lo uno como lo otro que los que ivan por el agua quemaron toda el armada del enemigo, i juntandogē con los que avian ido por tierra entraron dentro de la palizada, que tenian hecha para guardar de la poblacion, que era echa de palmas, i poniendo fuego a las casas quemaron gran cantidad de ellas i mataron mas de cien chinos i captivaron mas de setenta mugeres chinas. El Limahon se recogio al fuerte que tenia hecho en medio de la palçada i poblacion y alli se hizo fuerte, con esta buena suerte subcedida sin pensar. La calor era terrible i la gente andava sin concierto, ni los capitanes le podian dar que andavan todos cansados, aunque acudio mas socorro que embio el Maese de Campo. Se uvieron de recoger los españoles aviendo dado contra el enemigo algunas arremetidas, en las quales hubo algunos españoles heridos i cinco muertos con mas treinta indios amigos. Otro dia de mañana se fue a poner el Maese de Campo con toda la gente y artilleria sobre el fuerte a menos de çien pasos, pero ya en aquella noche el Limahon con gran diligencia se avia fortificado de manera que se tuvo por peligroso arremeter al fuerte, porque Limahon tenia mucha verseria [piezas pequeñas de artillería] i tres pieças grandes gruesas i muchos ingenios de fuego i para batirlo no avia mucha municion y en Manila quedava harto poca i las pieças pequeñas y pocas. Acordose ansi por esto, como por ser el lugar cenagoso i dañoso para la gente i hazia poco effecto el artilleria por falta de la polvora como tengo dicho y estaban ansi mismo apartados de los navios, de pasar a la otra vanda del rio mas abaxo de la ribera (fol. 115 v.)